

Das Landvogteischloss

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 1: **Baden bei Zürich**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773790>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



48

Schon im 13. Jahrhundert war der Limmatübergang bei Baden befestigt. Nach der Eroberung Badens durch die Eidgenossen, 1415, diente die Feste als Residenz für den eidgenössischen Landvogt, heute ist hier das städtische Museum untergebracht. Das reiche Portal (48) datiert von 1580. Da die Badener Thermalquellen schon den Römern bekannt waren (Aquaе Helveticae), verwundert es nicht, dass sich unter den Schätzen des Museums zahlreiche Funde aus römischer Zeit befinden.
49 Eine Schülerin zeichnet einen reizvollen römischen Lampenständer mit Faunstatuette.
50 Der silberne Tafelaufsatz, ein Werk aus der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts, zeigt die Schlossruine Stein, die man übrigens auch im Hintergrund des Fensterausschnitts erkennt

Le château des Baillis

Le passage de la Limmat près de Baden était fortifié déjà au XIII^e siècle. Après la conquête de la ville par les Confédérés en 1415, la forteresse servit de résidence au bailli des Confédérés. On y a maintenant installé le Musée municipal. Le somptueux portail (48) date de 1580. Comme les sources thermales de Baden étaient connues déjà des Romains (Aquaе Helveticae), on ne s'étonne pas de trouver au musée de nombreux objets de fouilles de l'époque romaine.
49 Une écolière dessine un élégant lampadaire romain orné d'une statuette de faune.
50 Ce surtout de table en argent, ouvrage de la seconde moitié du siècle passé, montre les ruines du château de Stein, que l'on distingue d'ailleurs aussi à travers l'encadrement de la fenêtre



49

Il castello dei landfogti

Già nel XIII secolo il passaggio sulla Limmat presso Baden era fortificato. Dopo la conquista di Baden da parte dei Confederati, nel 1415, la fortificazione servì da residenza del landfogto confederato; attualmente vi ha sede il museo cittadino. Il portale ricco di ornamenti (48) porta la data del 1580.

Poiché le fonti termali di Baden erano già note ai Romani (Aquae Helveticae), non può meravigliare che fra i tesori del museo figurino numerosi reperti del periodo romano.

49 Una allieva disegna un grazioso supporto romano per lampade con una statuette di fauno.

50 L'alzata d'argento del tavolo, un'opera della seconda metà del secolo scorso, mostra le rovine di Stein la cui sagoma si staglia pure nello specchio della finestra

50

The old bailiff's castle

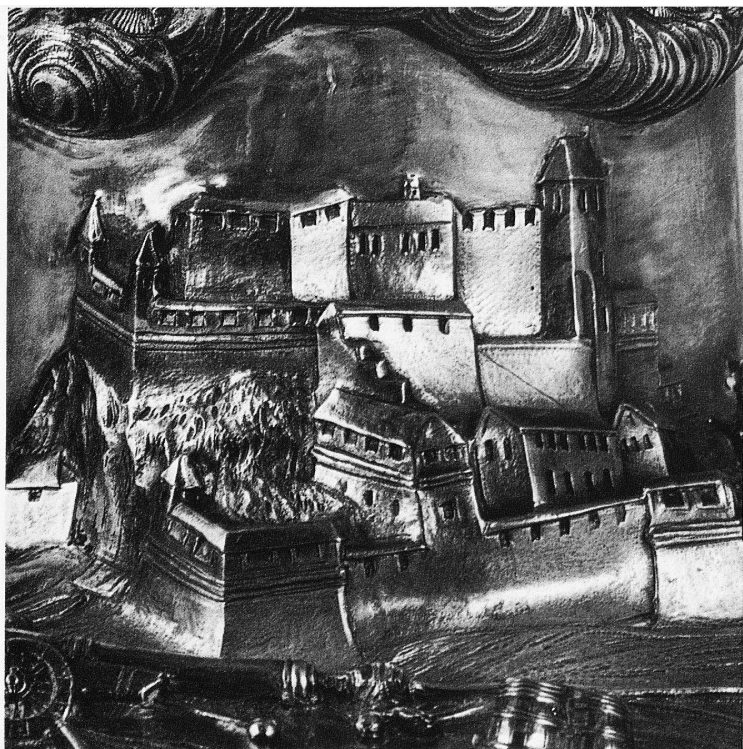
The Limmat bridge at Baden was fortified as early as the 13th century. When Baden was taken by the Confederates in 1415, the fortress became the residence of the Federal bailiff. Today it houses the town museum. The richly ornamented portal (48) dates from 1580.

Since the hot springs of Baden were known to the Romans (who called them Aquae Helveticae), it is hardly surprising that the museum treasures include numerous finds from Roman times.

49 A schoolgirl sketches a delightful Roman lampstand with a statuette of a faun.

50 This silver table centre-piece, dating from the second half of last century, shows the ruins of the Castle of Stein, which can also be recognized in the background through the open window





Schloss Stein 51

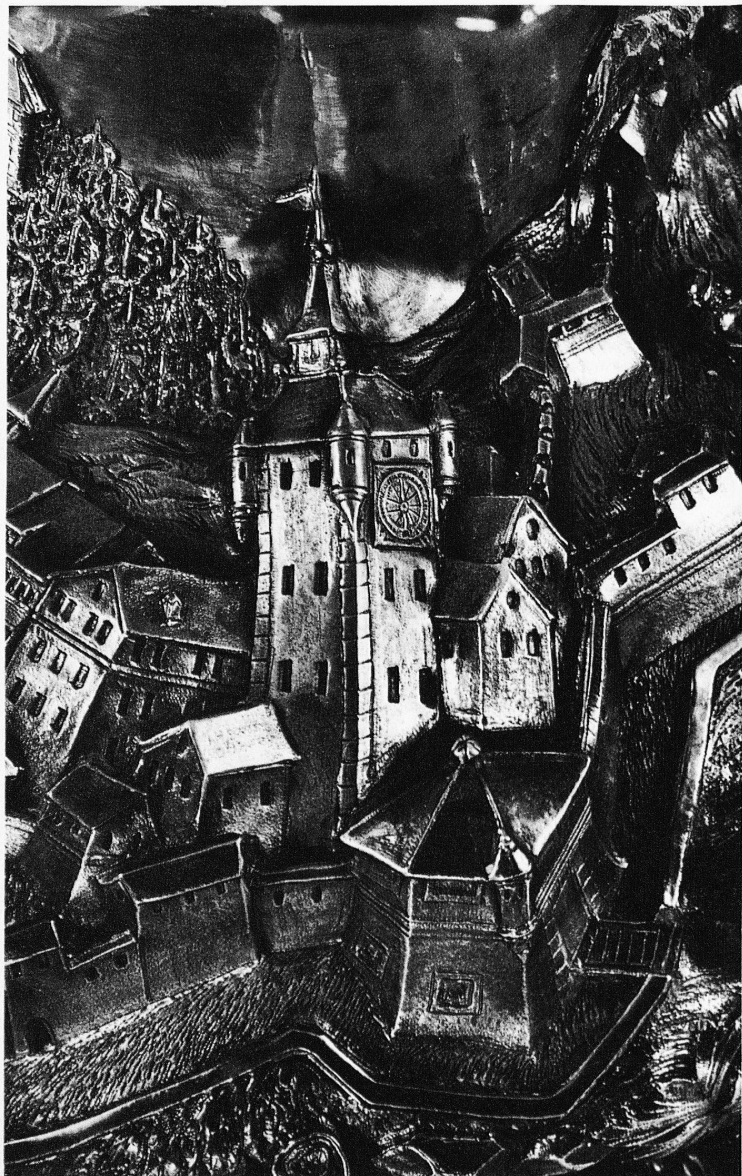


52 Rathaus

Landvogteischloss 53



54 Stadtturm



Ein lange Zeit verschollen geglaubtes Kunstwerk hat den Weg in seine Heimat zurückgefunden: der 1688 vom Rapperswiler Goldschmied Heinrich Dumeisen (1653–1723) geschaffene Löwenbecher. Er ist ein für Baden wichtiges baugeschichtliches und historisches Zeugnis, ist doch das Stadtpanorama auf dem Fuss des Bechers die einzige zeitgenössische Darstellung der in den Jahren 1675 bis 1688 neu errichteten, 1712 bereits wieder geschleiften Stadtbefestigung. Für den Wiederaufbau der Befestigung hatte der Badener Schultheiss und Zeugherr Bernhart Silberysen vom Rat der Stadt den Becher als Dankesgabe erhalten. Um die letzte Jahrhundertwende wurde er aus Familienbesitz veräußert und gelangte auf Umwegen in die Kunstsammlung des amerikanischen Grossindustriellen J. Pierpont Morgan und nach dessen Tod als Stiftung ins Wadsworth Atheneum in Hartford. Dort wurde er 1977 wiederentdeckt, und 1978 konnte er als Leihgabe ins Badener Museum im Landvogteischloss zurückgeführt werden.

Une œuvre d'art, dont on a cru longtemps qu'elle avait disparu, a retrouvé la chemin de sa ville d'origine: la coupe du lion, ciselée en 1688 par l'orfèvre Heinrich Dumeisen (1653–1723) de Rapperswil. C'est pour Baden un témoignage historique et architectonique important, puisque le panorama sur le pied de la coupe est la seule représentation d'époque de l'enceinte fortifiée reconstruite de 1675 à 1688, puis de nouveau démolie en 1712. Le Conseil de ville avait fait don de la coupe au maire et chef d'arsenal de Baden, Bernhart Silberysen, en témoignage de reconnaissance pour la reconstruction de l'enceinte fortifiée. Dans la période de transition entre les deux siècles, cette pièce de l'héritage familial fut vendue et parvint, après bien des détours, dans la collection d'art du grand industriel américain J. Pierpont Morgan, puis fut léguée après sa mort au Wadsworth Atheneum à Hartford. C'est là qu'on la découvrit de nouveau en 1977 et que l'on put la ramener, comme prêt, au Musée municipal de la ville de Baden, au château des Baillis.

Un'opera d'arte, a lungo ritenuta dispersa, ha ritrovato collocazione nel suo luogo di origine: la coppa del leone creata nel 1688 dall'orafo di Rapperswil Heinrich Dumeisen (1653–1723). Per Baden si tratta di un'importante testimonianza di carattere storico e urbanistico, in quanto il panorama della città riprodotto sullo stelo della coppa costituisce l'unica raffigurazione contemporanea della fortificazione ricostruita negli anni 1675–1688 che venne poi demolita già nel 1712. In segno di ringraziamento per la ricostruzione dell'opera di difesa, il sindaco e capo dell'arsenale di Baden, Bernhart Silberysen, l'aveva ricevuta in dono dal consiglio della città. Verso la fine del secolo scorso, essa fu venduta dalla famiglia e dopo essere passata fra diverse mani finì nella collezione d'arte del grande industriale americano J. Pierpont Morgan; dopo la sua morte la coppa fu donata al Wadsworth Atheneum di Hartford. Qui venne riscoperta nel 1977 e nel 1978 poté essere reintegrata, quale prestito, nella collezione del museo di Baden che si trova nel castello dei landfogti.

A work of art that was long believed lost has found its way back to its place of origin: the lion bowl designed in 1688 by the Rapperswil goldsmith Heinrich Dumeisen (1653–1723). It is an important witness to the architectural and historical development of Baden, for the town panorama on the foot of the bowl is the only contemporary rendering of the town fortifications that were rebuilt in 1675–1688 and demolished again in 1712. Bernhart Silberysen, mayor and master of the ordnance of Baden, had received the bowl as a token of thanks from the Town Council for the rebuilding of the fortifications. It was sold by the family, however, about the turn of last century and finally landed in the art collection of the American financier J. Pierpont Morgan. After his death it went as part of a foundation to the Wadsworth Atheneum in Hartford. There it was rediscovered in 1977, and in 1978 it was returned on loan to the Baden Museum in the old bailliff's castle.

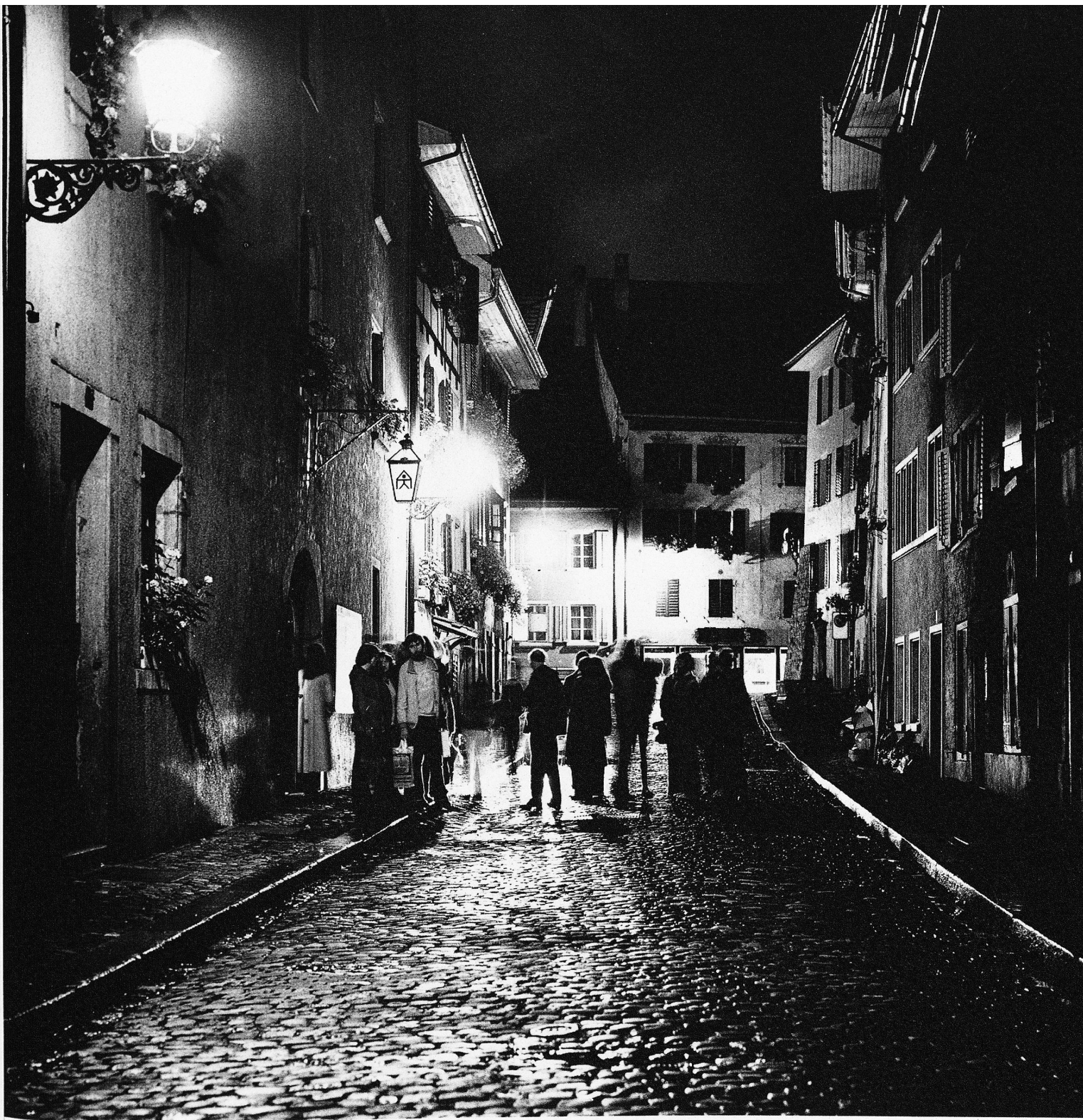




56

Das Kornhaus an der Kronengasse (57) dient heute verschiedenen Zwecken: Im Keller wurde ein Kleintheater eingerichtet, in dem häufig die «Claque» zu Gast ist; die städtische Kunstgalerie im obersten Stockwerk gibt Künstlern die Möglichkeit, bekannt zu werden und zu verkaufen; vor allem aber ist das Haus ein Treffpunkt der Jugend, die hier Freizeitwerkstätten, Vortrags- und Gemeinschaftsräume findet. Auf Bild 56 wird zwischen den mächtigen Holzpfählern Volkstanz geübt

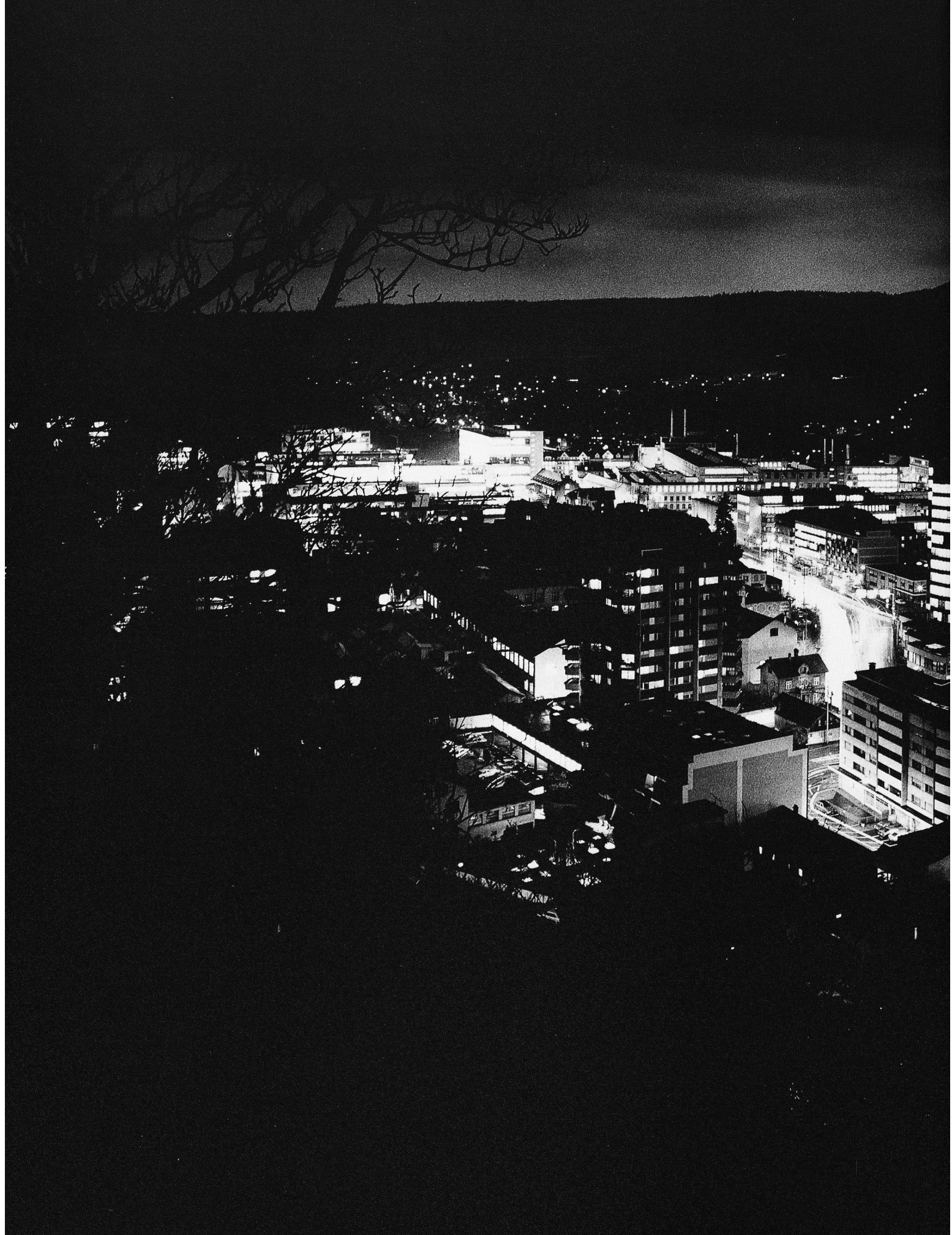
Le «Kornhaus» à la Kronengasse (57) a de nos jours différentes affectations: au sous-sol, un théâtre de poche a été aménagé où «la Claque» donne de fréquents spectacles; à l'étage supérieur, la Galerie d'art municipale donne aux artistes l'occasion de se faire connaître et de vendre leurs œuvres; en outre, l'édifice entier est un rendez-vous de la jeunesse qui y trouve des ateliers et des salles de conférence et de réunion. Illustration 56: on exerce des danses populaires entre les piliers de bois massifs




57

Attualmente l'ex deposito dei cereali nella Kronengasse (57) trova i più svariati impieghi: nella cantina è stato ricavato un piccolo teatro dove si danno spesso spettacoli del gruppo «Claque»; la galleria d'arte cittadina all'ultimo piano offre agli artisti la possibilità di farsi conoscere e di vendere le loro opere; ma l'edificio è soprattutto un luogo d'incontro della gioventù che ha a propria disposizione officine per lavori manuali nel tempo libero, nonché locali per conferenze e manifestazioni varie. La foto 56 propone un esercizio di danza popolare fra i massicci pilastri di legno

The Kornhaus (a former granary) in Kronengasse (57) today serves several functions. A pocket theatre has been installed in the cellar; here the "Claque" are often guest performers. The top floor houses the municipal art gallery, where artists are given a chance to present and sell their works. But the house is primarily a young people's centre, where they have hobby workshops, lecture halls and common rooms. In Fig. 56 country dances are being rehearsed between the massy wooden columns





Im jüngsten Stadtquartier, das sich nördlich vom Felsrücken des Stein ausdehnt, hat sich vor allem die Industrie niedergelassen. Wichtigste Unternehmung ist hier natürlich die BBC, die 1891 gegründete Firma Brown Boveri und Cie, die allein im Stammhaus Baden ungefähr 16 000 Mitarbeiter beschäftigt.

Folgende Doppelseite: Zwei Pionierleistungen von BBC.

59 In einem Teil des 1976 stillgelegten Limmatkraftwerks Kappelerhof, des ältesten Kraftwerks des Aargaus, ist ein kleines technisches Museum eingerichtet worden, wo als wichtigstes Objekt ein BBC-Generator von 1925 und die zugehörige Turbine mit Kammrad und Winkelgetriebe (Escher-Wyss 1918) am originalen Standort zu sehen sind. Geöffnet Mittwoch und Sonntag 14 bis 17 Uhr. Gruppen auf Anfrage.

60 Im Bahnhof Baden ist die erste elektrische Gotthardlokomotive aus dem Jahre 1920 ausgestellt, für die BBC den elektrischen Teil geliefert hatte

Les industries se sont installées surtout dans le quartier le plus récent, au nord de l'arête rocheuse du Stein. L'industrie la plus importante est naturellement BBC – Brown Boveri et Cie, fondée en 1891 – qui occupe dans la seule entreprise mère de Baden quelque 16 000 collaborateurs.

Double page suivante: Deux maîtresses œuvres de BBC.

59 Dans une partie de la plus ancienne usine électrique d'Argovie, celle de Kappelerhof sur la Limmat qui a été désaffectée en 1976, on a installé un petit musée technique dont la pièce maîtresse est un générateur BBC de 1925 avec sa turbine à roue à engrenage et à transmission angulaire (Escher-Wyss 1918), présentée à la place qu'elle occupait à l'origine. – Ouvert mercredi et dimanche de 14 à 17 heures. Visite de groupes, sur demande.

60 On peut voir à la gare de Baden la première locomotive électrique de l'année 1920, dont BBC avait fourni la partie électrique

Nel più recente quartiere cittadino, che si adagia a nord della rupe rocciosa di Stein, si è installata soprattutto l'industria. La principale impresa del luogo è evidentemente la BBC, cioè la ditta Brown Boveri e Cie, fondata nel 1891, che presso la sola casa madre di Baden offre occupazione a circa 16 000 collaboratori.

Seguente pagina doppia: Due opere pionieristiche della BBC.

59 In una parte della centrale elettrica Kappelerhof sulla Limmat, la più vecchia centrale dell'Argovia, che ha cessato la sua attività nel 1976, è stato allestito un piccolo museo tecnico; il più importante oggetto, tuttora nella sua sede originale, è costituito da un generatore BBC del 1925 e dalla rispettiva turbina con ruota dentata e ingranaggio ad angolo (Escher-Wyss 1918). Aperto il mercoledì e la domenica dalle 14 alle 17. Visite in gruppo su richiesta.

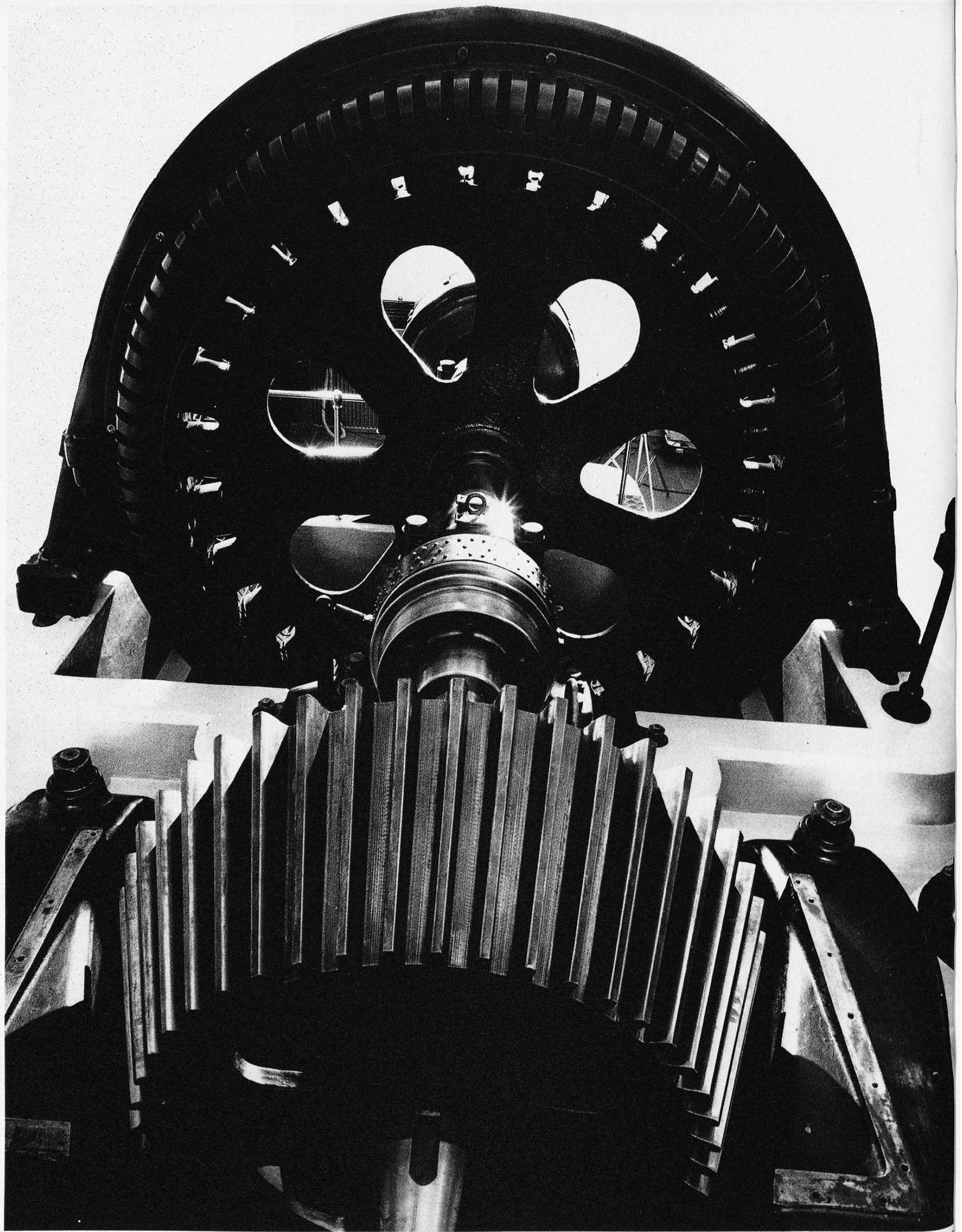
60 Nella stazione di Baden si può ammirare la prima locomotiva elettrica del Gottardo costruita nel 1920, per la quale la BBC aveva fornito la parte elettrica

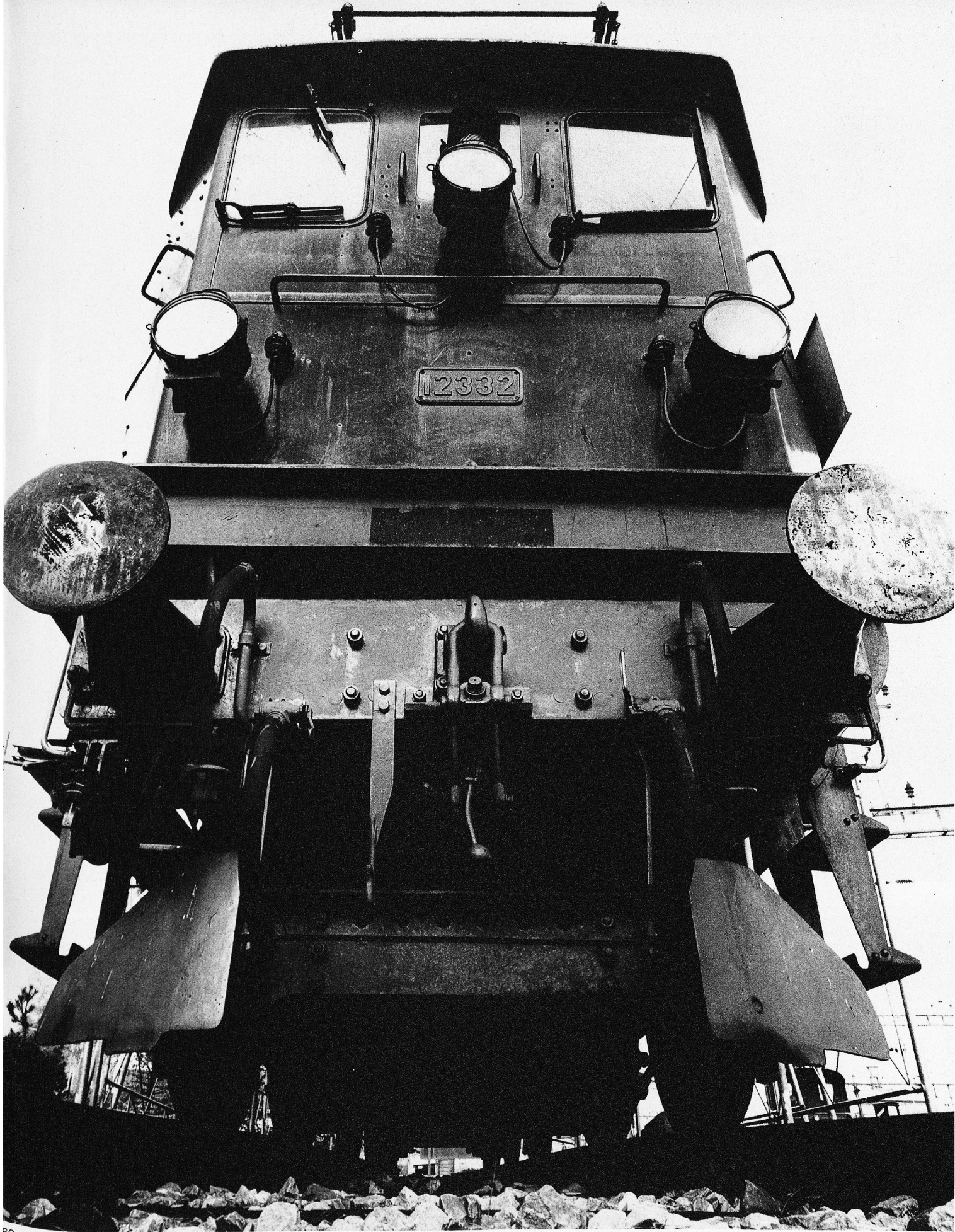
Industry is chiefly concentrated in the newest quarter of the town, which extends to the north from the rock ridge of Stein. The leading enterprise is Brown Boveri and Cie., known to the Swiss as BBC, which was founded in 1891 and today employs 16 000 persons, at the Baden headquarters alone.

Following double spread: Two pioneering achievements of Brown Boveri.

59 A small technical museum has been installed in part of the Kappelerhof, a Limmat power station that was closed down in 1976 (it was then the oldest power station in the Canton of Aargau). The principal exhibit is a Brown Boveri generator dating from 1925, complete with its driving turbine with cogwheel and mitre gear made by Escher-Wyss in 1918. These units belonged to the old power station and have been left in place. The museum is open from 2 to 5 p. m. on Wednesdays and Sundays; special arrangements can be made for groups.

60 The first electric locomotive for use on the Gotthard line, constructed in 1920, is on view at Baden railway station. Brown Boveri supplied its electric equipment







61 62

61 Der Bahnhof Baden ist der älteste der Schweiz und noch derselbe, der 1847 als vorläufige Endstation der von Zürich nach Basel geplanten Eisenbahn diente. Dieses erste Teilstück hatte im Volksmund den Spitznamen «Spanischbrötlibahn» erhalten, nach der von den Zürchern so sehr geschätzten Badener Spezialität. (Das Gebäude wird zurzeit renoviert und ist deshalb eingerüstet.)

In Baden hat man das Kunststück fertiggebracht, den Fussgänger vom rollenden Verkehr zu trennen, ohne ihn unter den Boden zu verbannen.

62 Baden besass auch den ältesten Eisenbahntunnel der Schweiz: Die Durchbohrung des Schlossbergs unter der Ruine Stein war damals das schwierigste technische Problem. Heute ist der Bahntunnel zum Strassentunnel erweitert, die Bahn tiefer in den Berg verlegt. So gelang es, die Altstadt vom Durchgangsverkehr zu befreien

61 La gare de Baden, la plus ancienne de Suisse, est encore comme en 1847, lorsqu'elle servait de terminus du chemin de fer projeté entre Zurich et Bâle. Dans le langage populaire, on donnait à ce premier tronçon le sobriquet de «chemin de fer des petits pains d'Espagne», une spécialité de Baden très appréciée des Zurichois. (Le bâtiment est en voie de réparation, d'où les échafaudages.)

On a réussi à Baden l'exploit de séparer les piétons du trafic ferroviaire sans pour autant les ensevelir sous terre.

62 Baden possédait le plus ancien tunnel de chemin de fer de Suisse: le percement du Schlossberg sous les ruines du château de Stein était alors un problème technique très difficile. Aujourd'hui, le tunnel du chemin de fer a été élargi pour servir de tunnel routier et la voie ferrée passe plus bas dans la montagne. On a réussi ainsi à protéger du trafic la vieille ville

61 La stazione di Baden è la più vecchia della Svizzera ed è la medesima che nel 1847 serviva da capolinea provvisorio della linea ferroviaria progettata per collegare Zurigo a Basilea. Questa prima tratta era stata definita con il soprannome popolare di «ferrovia del pan di Spagna», in riferimento ad una specialità dei pasticceri di Baden molto apprezzata dagli zurighesi. (L'edificio attualmente viene rinnovato e per questo motivo è circondato dalle impalcature.)

62 Baden possedeva anche il più vecchio tunnel ferroviario della Svizzera: a suo tempo il traforo del monte sul quale sorgono le rovine di Stein rappresentò il problema di più difficile soluzione. Ora il tunnel ferroviario è stato allargato e destinato al traffico automobilistico, mentre la linea ferroviaria è stata spostata più profondamente nel monte. In tal modo si è riusciti a liberare il centro storico dal traffico di transit

61 Baden railway station is the oldest in Switzerland. It was erected in 1847 as the temporary terminus of a line which was planned to run from Zurich to Basle. This first section came to be known locally as the "Spanischbrötlibahn", the "Spanish roll line", as "Spanish rolls" were a speciality of Baden's bakers which were very popular in Zurich. The station building is at present being renovated and is partly obscured by scaffolding.

Baden has succeeded in separating its pedestrians from its motor traffic without sending them underground.

62 Baden was also able to boast Switzerland's first railway tunnel; driving this tunnel through the rock ridge below the Stein ruin was at that time a formidable technical problem. Today the railway tunnel has been widened to form a road tunnel, while the railway now runs deeper in the rock. In this way the Old Town has been kept free of transit traffic



